

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 3, NO 5, STIP, MACEDONIA, 2018

ГОД. III, БР. 5  
ШТИП, 2018

VOL. III, NO 5  
STIP, 2018



# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. III, Бр. 5  
Штип, 2018

Vol. III, No 5  
Stip, 2018

PALMK, VOL 3, NO 5, STIP, MACEDONIA, 2018

## ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

### ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,  
Република Македонија

### ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

### УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

### **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,  
Republic of Macedonia

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

### **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America  
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:  
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

## BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

<b>Journal Name</b>	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
<b>Abbreviation</b>	PALMK
<b>ISSN (print)</b>	2545-398X
<b>ISSN (online)</b>	2545-3998
<b>Knowledge field:</b>	UDC 81
<b>UDC code</b>	UDC 82 UDC 008
<b>Article Format</b>	HTML/ PDF; PRINT/ B5
<b>Article Language</b>	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
<b>Type of Access</b>	Open Access e-journal
<b>Type of Review</b>	Double-blind peer review
<b>Type of Publication</b>	Electronic version and print version
<b>First Published</b>	2016
<b>Publisher</b>	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
<b>Frequency of Publication</b>	Twice a year
<b>Subject Category</b>	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
<b>Chief Editor</b>	Ranko Mladenoski
<b>Country of Origin</b>	Republic of Macedonia
<b>Online Address</b>	<a href="http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL">http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL</a>
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:palimpsest@ugd.edu.mk">palimpsest@ugd.edu.mk</a> <b>Academia edu</b> <a href="https://www.ugd.academia.edu/">https://www.ugd.academia.edu/</a> PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ
	<b>Research Gate</b> <a href="https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2">https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2</a>
<b>Profiles</b>	<b>Facebook</b> Palimpsest / Палимпсест  <b>Twitter</b> <a href="https://twitter.com/palimpsest22">https://twitter.com/palimpsest22</a>  <b>SCRIBD</b> <a href="https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест">https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест</a>

## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 15 ПРЕДГОВОР

Светлана Јакимовска, уредник на „Палимпсест“

#### FOREWORD

Svetlana Jakimovska, editor of Palimpsest

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 19 Виолета Јанушева

ИСТИОТ/А/О/Е ВО НОВИНАРСКИОТ ПОТСТИЛ НА  
МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

#### Violeta Janusheva

THE [SAME] IN THE JOURNALISTIC SUB-STYLE OF THE STANDARD  
MACEDONIAN LANGUAGE

### 31 Игор Станојоски

ЗА И ПРОТИВ УПОТРЕБАТА НА АОРИСТОТ ОД НЕСВРШЕНИТЕ  
ГЛАГОЛИ

#### Igor Stanojoski

USE OF IMPERFECTIVE AORIST: FOR AND AGAINST

### 43 Марија Леонтиќ

КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ГЛАСОВИТЕ ВО ТУРСКИОТ И ВО  
МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК И НИВНА КЛАСИФИКАЦИЈА

#### Marija Leontik

CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE TURKISH AND MACEDONIAN  
SOUNDS AND THEIR CLASSIFICATION

### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

### 61 Chahinda Ezzat

LES VOIX DU « SILENCE » DANS LE SILENCE DE MAHOMET DE SALIM  
BACHI

#### Chahinda Ezzat

VOICES OF “SILENCE” IN THE SILENCE OF MAHOMET BY SALIM BACHI

### 73 Марија Ѓорѓиева Димова

ПИШУВАЊЕТО КАКО ДОМУВАЊЕ

Marija Gjorgjieva Dimova

WRITING AS A NARRATIVE HOME

- 87 Nurdan Yeşilyurt**  
DEDE KORKUT HİKÂYELERİ'NDE İHANET MOTİFİ ÜZERİNE  
**Nurdan Yeşilyurt**  
UPON THE THEME OF TREACHERY IN THE BOOK OF DEDE KORKUT
- 99 Satı Kumartaşlıoğlu**  
AFYONKARAHİSAR/EMİRDAĞ TÜRKÜLERİNDE COĞRAFYA VE  
MEKÂN UNSURLARI  
**Satı Kumartaşlıoğlu**  
GEOGRAPHY AND PLACE ELEMENTS IN EMIRDAG FOLK SONGS
- 115 Şerife Seher Erol Çalışkan, Tuğba Teke**  
TÜRKMEN EFSANELERİNDE NEDİR ŞAH  
**Sherife Seher Erol Calışhkan, Tugba Teke**  
NEDIR SHAH IN TURKMENIAN LEGENDS
- 131 Славчо Ковилоски**  
ХРИСТЕ ХАЏИ КОНСТАНТИНОВИЧ: ПИСМОВНИК И ЕРМИНИЈА  
**Slavcho Koviloski**  
HRISTE HADZHI KONSTANTINOVICH: PISMOVNIK AND ERMINIA
- 139 Can Şen, Alp Eren Demirkaya**  
TROYSKİLİ AHMED TACEDDİN'İN RUSYA TÜRKLERİNİN TİYATRO  
FAALİYETLERİ HAKKINDAKİ BİR YAZISI  
**Can Şen, Alp Eren Demirkaya**  
AN ARTICLE OF AHMED TACEDDIN FROM TROYSKI ABOUT  
THEATER ACTIVITIES OF RUSSIAN TURKS
- 151 Даниела Андоновска-Трајковска**  
ТРАГАЊЕ ПО ЕСЕНЦИЈАТА ВО (ВОН)ТЕКСТОВНИТЕ СТРУКТУРИ  
(КОН „ВО КОЖУРЕЦОТ НА ВЕКОТ“ ОД ВЕСНА МУНДИШЕВСКА-  
ВЕЛЈАНОВСКА)  
**Daniela Andonovska-Trajkovska**  
A QUEST FOR THE ESSENCE IN THE (EXTRA) TEXTUAL  
STRUCTURES OF “IN THE COCOON OF THE CENTURY”  
BY VESNA MUNDISHEVSKA-VELJANOVSKA
- 161 Ивона Мургоска, Мариче Чолакова**  
РЕАКТУЕЛИЗАЦИЈА НА МИТОТ ЗА АНТИГОНА ВО ДРАМИТЕ  
НА СОФОКЛЕ И НА ЖАН АНУЈ  
**Ivona Murgoska, Mariche Cholakova**  
REACTUALIZATION OF THE MYTH ANTIGONE BY SOPHOCLES  
AND ANOULIH

## КУЛТУРА / CULTURE

**179 Luciana Guido Shrempf**

VIAGGIO NELLA STORIA DELL'ITALIA CONTEMPORANEA ATTRAVERSO I FILM DEGLI ULTIMI VENTI ANNI: DALLA PRIMA GUERRA MONDIALE AD OGGI

**Luciana Guido Shrempf**

A JOURNEY ACROSS THE HISTORY OF CONTEMPORARY ITALY THROUGH THE MOVIES OF THE LAST TWENTY YEARS: FROM THE FIRST WORLD WAR UNTIL TODAY

**197 Слободан Милошески**

КУЛТУРА НА ЧИТАЊЕ НА ЛИКОВНИТЕ ДЕЛА

**Slobodan Milosovski**

CULTURE OF READING THE ARTWORK

**207 Петар Намичев, Екатерина Намичева**

ЧАРДАКОТ – ВИТАЛЕН ПРОСТОПЕН ЕЛЕМЕНТ ОД ГРАДСКАТА КУЌА ВО ШТИП ОД 19 ВЕК

**Petar Namicev, Ekaterina Namicheva**

THE BALCONY LOGGIA - A VITAL SPATIAL ELEMENT OF THE 19TH CENTURY HOUSE IN SH TIP

**221 Стојанче Костов**

ОРСКАТА ТРАДИЦИЈА КАЈ МАКЕДОНСКАТА ДИЈАСПОРА ВО СРБИЈА (ПО ПРИМЕРИ ОД ИСТРАЖУВАЊАТА НА ЕТНОКОРЕОЛОГОТ МИХАИЛО ДИМОСКИ ВО ГЛОГОЊ И ВО ЈАБУКА)

**Stojanche Kostov**

THE FOLK DANCE TRADITION OF THE MACEDONIAN DIASPORA IN SERBIA (FOLLOWING THE RESEARCHES OF ETHNOCHOREOLOGIST MIHAILO DIMOSKI IN PANCHEVO, KACHAREVO, GLOGONJ AND JABUKA)

**233 Zorica Nikolovska**

DER ÜBERSETZUNGSPROZESS ALS MACHTÄQUILIBRIUM ZWISCHEN VERSCHIEDENEN KULTUREN

**Zorica Nikolovska**

THE TRANSLATION PROCESS AS A POWER EQUILIBRIUM BETWEEN DIFFERENT CULTURES

## МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

**245 Mohamed El-Halfaoui**

LANGUES ET CULTURES DANS LE SYSTEME EDUCATIF MAROCAIN  
(ANALYSE DES REPRESENTATIONS)

**Mohamed El-Halfaoui**

LANGUAGES AND CULTURES IN THE MOROCCAN EDUCATIONAL  
SYSTEM (ANALYSIS OF REPRESENTATIONS)

**259 Abderrahim Turchli**

VERS UNE PROMOTION DE L'ENSEIGNEMENT – APPRENTISSAGE DE  
L'INTERCULTUREL A TRAVERS LA LECTURE DE L'ŒUVRE LITTERAIRE  
SUBSAHARIENNE

**Abderrahim Turchli**

TOWARDS THE PROMOTION OF INTERCULTURAL TEACHING-  
LEARNING THROUGH READING FRANCOPHONE LITERARY WORK

**269 Адријана Хаџи-Николова, Нина Даскаловска**

СТРАТЕГИИТЕ ЗА ЧИТАЊЕ ВО НАСТАВАТА ПО АНГЛИСКИ ЈАЗИК

**Adrijana Hadji-Nikolova, Nina Daskalovska**

READING STRATEGIES IN ENGLISH LANGUAGE INSTRUCTION

**281 Ümit Süleymani**

MAKEDONYA'DA TÜRKÇE ÖĞRETMEN ADAYLARININ PSİKOLOJİK  
ÖZELLİKLERİ ÜZERİNE BİR ARAŞTIRMA

**Ümit Süleymani**

A STUDY ON THE PSYCHOLOGICAL PROPERTIES OF TURKISH  
TEACHER CANDIDATES IN MACEDONIA

**293 Милена Гаврилова, Нина Даскаловска**

ИНДИВИДУАЛНИ РАЗЛИКИ МЕЃУ УЧЕНИЦИТЕ И РАЗЛИЧНИ  
СТИЛОВИ НА УЧЕЊЕ

**Milena Gavrilova, Nina Daskalovska**

INDIVIDUAL LEARNER DIFFERENCES AND DIFFERENT LEARNING  
STYLES

**ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS**

- 307** **Људмил Спасов, Димитар Пандев**  
„СТАНДАРДЕН МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК“ ОД АВТОРКАТА ВИОЛЕТА  
ЈАНУШЕВА

**Ljudmil Spasov, Dimitar Pandev**  
STANDARDEN MAKEDONSKI JAZIK [STANDARD MACEDONIAN  
LANGUAGE] BY VIOLETA JANUSHEVA

- 313** **Ранко Младеноски**  
БЕЛЕТРИЗИРАЊЕ НА ТЕОРИЈАТА И ТЕОРЕТИЗИРАЊЕ НА  
БЕЛЕТРИСТИКАТА

**Ranko Mladenoski**  
BELLETRIZING OF THE THEORY AND THEORIZING OF THE  
BELLETRISTICS

- 331** **Марија Гркова**  
ПРАГМАТИЧКАТА КОМПЕТЕНЦИЈА ВИДЕНА НИЗ ОЧИТЕ НА  
НАСТАВНИЦИТЕ НА СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ

**Marija Grkova**  
PRAGMATIC COMPETENCE THROUGH THE EYES OF A FOREIGN  
LANGUAGE TEACHERS

**ДОДАТОК / APPENDIX**

- 339** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”



## ПРЕДГОВОР

### *Почитувана читателке, ценет читателу,*

Пред вас го имате петтиот број на меѓународното научно списание *Палимпсест* со кој тоа влегува во третата година од своето постоење. Бавните, но сигурни исчекори кои ние како уредници ги остваруваме со секој нов број на списанието само ни ја потврдуваат увереноста дека сме биле на вистинскиот пат кога ги поставувавме неговите темели. Имено, водени од идејата на нашиот патрон Гоце Делчев дека „светот единствено е поле за културен натпревар меѓу народите“ сметавме дека токму страниците на нашето списание, преку размената на идеи и сознанија, ќе создадат нов простор за културен и научен натпревар. Во тој дух и се определивме трудовите да се објавуваат на повеќе јазици (англиски, француски, германски, италијански, турски и руски јазик), секако негувајќи го, пред сè, мајчиниот македонски јазик. Во тој дух беше и определбата да се објавуваат трудови не само на домашни туку и на странски автори чиј интерес за списанието расте со секој нареден број.

Во петтиот број на списанието во петте рубрики (*Јазик, Книжевност, Култура, Методика на наставата и Прикази*) се распределени вкупно 25 труда. Дел од нив се напишани од страна на автори од Македонија: Виолета Јанушева, Игор Станојоски, Марија Леонтиќ, Марија Ѓорѓиева Димова, Славчо Ковилоски, Даниела Андоновска-Трајковска, Ивона Мургоска, Мариче Чолакова, Лучана Гвидо-Шремпф, Слободан Милошески, Петар Намичев, Екатерина Намичева, Стојанче Костов, Зорица Николовска, Адријана Хаџи-Николова, Нина Даскаловска, Милена Гаврилова, Умит Сулејмани, Људмил Спасов, Димитар Пандев, Ранко Младеноски и Марија Ѓркова. Покрај нив, во рубриката *Книжевност* свој придонес дадоа и Чахинда Езат (Chahinda Ezzat) од Египет, како и Нурдан Јешилјурт (Nurdan Yeşilyurt), Сат' Кумарташл'оглу (Satı Kumartaşlıoğlu), Шерифе Сехер Ерол Чал'шкан (Şerife Seher Erol Çalışkan), Тугба Теке (Tuğba Teke), Џан Шен (Can Şen) и Алп Ерен Демиркаја (Alp Eren Demirkaya) од Турција. Помеѓу преостанатите, рубриката *Методика на наставата* ја збогатија и Мохамед Ел-Халфаи (Mohamed El-Halfaoui) и Абдерахим Турчли (Abderrahim Turchli) од Мароко.

Искажувајќи искрена и длабока благодарност кон сите автори кои дадоа свој придонес за збогатувањето на овој број, воедно ја изразувам и својата цврста убеденост дека културниот и научен натпревар на страниците на *Палимпсест* нема да застане и дека во него ќе продолжат да објавуваат трудови, на големо задоволство на Уредувачкиот одбор и на Редакцискиот совет, наши колешки и колеги од сите континенти.

*Светлана Јакимовска, уредник на Палимпсест*

## FOREWORD

*Dear reader,*

This is the fifth issue of the international scientific journal *Palimpsest* which enters the third year of its existence. The slow but sure steps forward that we as editors accomplish with each new issue of the journal confirm our conviction that we were on the right track when we laid down its foundations. Namely, led by the idea of our patron Goce Delchev that “the world is only a field for cultural competition among nations”, we believed that the pages of our journal, through the exchange of ideas and knowledge, would create a new space for cultural and scientific competition. In that spirit we decided to publish articles in many languages (English, French, German, Italian, Turkish and Russian), certainly nurturing, above all, our native Macedonian language. In that spirit was the decision to publish articles not only from Macedonian but from foreign authors as well whose interest in the journal grows with every new issue.

In the fifth issue of the journal a total of 25 papers are placed in the five sections (*Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews*). Some of them are written by authors from Macedonia: Violeta Janusheva, Igor Stanojoski, Marija Leontik, Maria Gjorgjieva Dimova, Slavcho Koviloski, Daniela Andonovska-Trajkovska, Ivona Murgoska, Mariche Cholakova, Lucana Guido-Schrempf, Slobodan Miloseski, Petar Namichev, Ekaterina Namicheva, Stojanche Kostov, Zorica Nikolovska, Adrijana Hadzi-Nikolova, Nina Daskalovska, Milena Gavrilova, Umit Sulejmani, Ljudmil Spasov, Dimitar Pandev, Ranko Mladenovski and Marija Grkova. In addition to them, among the contributors to the “*Literature*” section were Chahinda Ezzat from Egypt, as well as Nurdan Yeşilyurt, Satı Kumartaşlıoğlu, Sherife Seher Erol Calışkan, Tugba Teke, Can Şen and Alp Eren Demirkaya from Turkey. The “*Teaching Methodology*” section was also enriched by Mohamed El-Halfaoui and Abderrahim Turchli from Morocco.

Expressing sincere and deep gratitude to all authors contributing to the enrichment of this issue, I also express my firm conviction that the cultural and scientific competition on the pages of *Palimpsest* will not stop, and to the great pleasure of the Editorial Board and the Editorial Council, our colleagues from all continents will continue to publish their articles in the journal.

*Svetlana Jakimovska, editor of Palimpsest*

КНИЖЕВНОСТ

---



LITERATURE



## LES VOIX DU « SILENCE » DANS *LE SILENCE DE MAHOMET* DE SALIM BACHI

**Chahinda Ezzat**

Université du Caire, Egypte  
chahinda ezzat@yahoo.com

**Résumé :** Le présent article vise à étudier la notion de la polyphonie et les moyens à travers lesquels elle se manifeste dans le roman. Le personnage principal « Mahomet » est introduit depuis le titre même par son silence. Mais le serait-il tout au long du texte ? Non, il prendra la parole et sa voix sera décrite par tous les personnages qui évoqueront l'influence de cette dernière sur son entourage. Sa vie est en fait racontée par le biais de quatre figures importantes du monde de l'Islam. Il s'agit de narrateurs intra et homodiégétiques qui relatent leur vie avec le Prophète, chacun selon son point de vue. Ils passent aussi de leur récit personnel à un autre social où la vie du Prophète est mise en œuvre en rapport avec les événements historiques de son temps. Or, toutes ces voix convergent pour donner une image humaine et réaliste du personnage pivot. Son silence n'est pas négation mais plutôt une voix mystique et sacrée qui perdure après sa mort.

**Mots clés :** *polyphonie, voix, silence, narrateur, intradiégétique.*

### **Introduction**

Le silence est un thème qui a longtemps fasciné la littérature. Qui ne s'intéresserait pas aux propos de Pascal concernant le silence angoissant des espaces infinis ? Ou au silence déraisonnable du monde chez Camus ? Ou encore au silence chez Zola, Proust ou Paul Valéry ? pour ne citer que ces exemples. ?

Nous avons été tentée par le thème du silence et surtout de la polyphonie du silence, tel qu'il se manifeste dans certains textes littéraires, et surtout tel qu'il est représenté dans la littérature maghrébine d'expression française. *Le silence de Mahomet*, récit qui relate la vie du Prophète de l'Islam depuis son enfance d'orphelin jusqu'à sa fondation de la nation musulmane en passant par sa vie affective, culturelle, guerrière et mystique, nous a intrigué de par le titre qui relie le silence au Prophète.

Mais pourquoi la vie de Mahomet ? En effet, les thèmes religieux sont devenus pendant la période postmoderne des sujets de prédilection pour la littérature maghrébine, surtout après les événements sanglants que l'Algérie a vécus dans les années 80. Assia Djebar, par exemple, « décide d'entreprendre en historienne des recherches sur l'Islam des origines, Islam ouvert, égalitaire, différent de celui des intégristes qui le dénaturent. » (Mehanna, 2010, p. 30).

Elle écrit en 1991 *Loin de Médine* où elle essaie de restituer à l'Islam sa vraie valeur perdue. Dix-sept ans plus tard, Salim Bachi s'en inspire pour rectifier l'image erronée et faussée de cette religion et de son Prophète en cette période d'islamophobie : « Raconter l'histoire de cet homme exceptionnel me tenait à cœur, (...), mais il me semblait nécessaire que les musulmans – et les non-musulmans –, qui entendent toujours parler de lui par des spécialistes ou des agitateurs, puissent se faire leur propre idée de ce personnage. Je n'ai rien inventé, j'ai cherché à le cerner à travers les textes, mais j'ai pensé qu'un roman apporterait nécessairement un éclairage plus apaisé sur la figure de Mahomet. Mais je rêve peut-être... »<sup>1</sup>

Le personnage principal est introduit depuis le titre même par son silence. Mais serait-il silencieux tout au long du récit ? Comment ce silence est-il exprimé dans le roman ? Bachi annonce : « J'aimais l'idée esthétique de l'alternance des points de vue, de la polyphonie générale du roman, un peu comme dans les Évangiles ou, plus près de nous, dans *Le Bruit et la fureur* de Faulkner... Cette idée que le mystère ne peut être levé et que seul l'entrecroisement des regards, des points de vue, peut nous permettre d'accéder à un certain plan de la réalité, et de la vérité aussi. Quant à faire parler Mohammad, non je ne voulais pas, cela aurait été une forme d'escroquerie et un piètre hommage à un homme aussi fascinant. »<sup>2</sup>

Quatre de ses compagnons prennent la parole, chacun à son tour pour raconter un aspect de la vie de Mahomet et le lecteur se trouve face à un flux verbal subjectif et continu, à un récit fondé essentiellement sur la technique de la polyphonie.

En effet, la notion de la polyphonie est introduite dans la critique par Mikhaïl Bakhtine qui considère le roman comme : « (...) un phénomène pluristylistique, plurilingual, plurivocal (...) Le roman c'est la diversité sociale de langages, parfois de langues et de voix individuelles, diversité littérairement organisée. (...) » (Bakhtine, 1978, p. 87-89).

D'autre part, Bakhtine distingue « polyphonie » de « dialogisme ». Ce dernier, consiste en l'apparition dans le récit des voix d'autrui. Cette deuxième interprétation renvoie à ce que Kristeva appelle « intertextualité » puisqu'il s'agit d'une interaction entre deux consciences individuelles indépendantes dont l'une inspire l'autre.

Comment se manifeste la polyphonie dans *Le silence de Mahomet* ? Quels sont les indices à travers lesquels cette notion y est mise en œuvre ? Comment est présenté le silence du personnage pivot ?

Pour pouvoir montrer que le roman en question porte dans son énonciation la trace de plusieurs locuteurs, il nous semble opportun de cristalliser notre étude de la polyphonie autour des phénomènes intratextuels. Le rapport du récit avec d'autres textes ne constituera pas un des points

---

<sup>1</sup> <http://bibliobs.nouvelobs.com/romans/20081211.BIB2627/mahomet-a-quatre-voix.html>

<sup>2</sup> <http://khalilkhalsi.blogspot.fr/2011/02/interview-de-salim-bachi-autour-du.html>

d'intérêts de notre recherche<sup>3</sup>. Nous étudierons par contre les marques de la pluralité des voix dans le texte même, à commencer par le niveau macro textuel basé sur une approche horizontale du roman mais aussi micro textuel selon une méthodologie verticale.

Partant de la théorie de Bakhtine et de celle de Ducrot, mais aussi adoptant une approche éclectique qui fera appel à plusieurs théories concernant la polyphonie, la narratologie, la théorie de l'énonciation, nous allons détecter les marques de la pluralité des voix dans *Le silence de Mahomet*.

Nous allons commencer notre recherche par l'étude de la polyphonie au niveau macro-textuel.

### **Niveau macro-textuel**

#### **1. « Le sujet parlant »**

Dans *Le dire et le dit*, Ducrot distingue entre trois instances importantes qui composent chaque récit : « le sujet parlant » ou « l'être empirique », qui est équivalent à l'auteur, « le locuteur » « être de discours », responsable de l'énoncé et « l'énonciateur » à savoir l'instance qui exprime à travers l'énonciation ses idées et ses pensées. Le sujet parlant apparaît dans *Le silence de Mahomet* depuis le titre où il utilise le nom de « Mahomet » alors que les « locuteurs » (narrateurs) utilisent le nom tel qu'il se prononce en arabe : Mohammad. Est-ce une façon d'attirer le lecteur étranger, non musulman pour lire la vie du Prophète ?

D'un autre côté, le roman commence par la voix d'une narratrice (Khadija), la première épouse du Prophète et la première femme qui s'est convertie à l'Islam et se termine par la voix d'Aïcha, sa plus jeune épouse ; deux femmes vénérées qui ont joué un rôle important dans la vie du prophète. La première commence sa parole par la scène de la grotte donc le début de la révélation et la rencontre entre son époux et l'Ange Gabriel puis raconte l'enfance du prophète et sa jeunesse tout en donnant des détails sur la période préislamique ; et la dernière termine par une réflexion philosophique sur la notion de l'islam. Entre ces deux paroles, l'auteur invite son lecteur à une réflexion sur la valeur de l'Islam.

#### **2. Le statut du narrateur**

Le roman est formé de quatre chapitres portant chacun le nom du personnage-narrateur: Khadija, Abou Bakr, Khalid Ibn Al Walid et Aïcha, deux femmes et deux hommes des plus proches du Prophète, quatre figures importantes du monde de l'Islam. Ils se focalisent tous sur la vie et les mérites du Prophète.

Tous ces narrateurs sont omniprésents et omniscients. Par rapport au niveau narratif, ils sont intradiégétiques puisqu'ils appartiennent au monde

---

<sup>3</sup> L'intertextualité ou encore la transtextualité selon Genette est une notion sur laquelle nous n'allons pas nous attarder dans notre recherche. La polyphonie extra textuelle pourrait par contre être le sujet d'une étude à part entière puisque le texte fait référence à beaucoup d'autres récits dont il s'est inspiré et qui sont évoqués dans les remerciements.

qu'ils racontent. Par rapport à leur relation avec l'histoire, ils sont parfois homo ou hétérodiégétiques.

Chacun des narrateurs est autonome et raconte son rapport avec le prophète en passant du discours au récit. Khadija, par exemple, depuis le début, tient un discours où elle utilise les déictiques de la première personne : « Que Dieu me pardonne », « ma tête », « J'ai beau lui dire ». Elle désigne - ainsi que les autres personnages- le prophète par cette appellation : « Mon bien-aimé ». Or, les déictiques des personnes, symboles d'un récit intériorisé, ne sont pas les seuls qui placent le roman dans le mode du discours mais aussi l'utilisation du présent à deux valeurs : présent de l'instant ou le « présent déictique » (Maingueneau, 1986, p.65) qui fait coïncider le temps de l'histoire avec le temps de la narration et le présent de la narration. Ces deux « associés (...) placent le lecteur en position de témoin direct » (Idem), lui rapprochent les événements et confirment l'idée de la pluralité des voix dans le texte. Le lecteur est d'ailleurs introduit dans le texte grâce aux questions qu'il pose : « Comment le lui dire? Pouvait-il même imaginer le lui dire ? » (Bachi, 2008. p. 20) mais encore par l'utilisation de l'adjectif possessif de la première personne : « notre bien aimé » (Bachi, 2008. p. 20) ou encore par l'emploi du pronom de la deuxième personne du pluriel : « encore une voix qui ne vous quittait pas.» (Bachi, 2008. p. 20), « Eh bien, savez-vous ? » (Bachi, 2008. p. 50). Le lecteur vit les événements racontés avec les personnages, ce qui rend le texte plus émotionnel.

Les narrateurs actualisent leur passé et leur vécu personnel et le texte ne manque pas de déictiques temporels : Abou Bakr dit: « Ce matin, peu avant midi, il a rendu son âme à Dieu, je le sais, je n'ai pas besoin d'interroger Ali qui ne parvient plus à retenir ses larmes (...)» (Bachi, 2008. p. 34). A côté du présent paraît aussi le temps du passé rétrospectif : « Je lui avais apporté ma richesse, il m'avait offert sa fougue et son intelligence. (...) Il aimait se blottir contre mon corps à la nuit tombée. » (Bachi, 2008. p. 7). Ces narrateurs sont gardiens de la mémoire mais aussi d'un présent éternel, celui de la figure et de la parole du Messager, donc de la parole divine qui ne saurait changer. Mais du discours, les narrateurs passent au récit. Ils racontent l'histoire du « il » (Mohammad) en utilisant les temps du récit : « Ils effectuèrent la plupart de leurs voyages au Cham, et ils revenaient enchantés et plus riches chaque fois.» (Bachi, 2008. p. 12). Nous lisons aussi : « Je m'agenouillai et relevai la couverture qui le couvrait. J'apposai un baiser sur sa bouche, puis je l'entourai de mes bras : je serai très fort. Après un long moment, je relâchai mon étreinte.» (Bachi, 2008. p. 35).

Nous passons du discours au récit sans transition aucune et il s'agit de deux plans énonciatifs différents mais alternés. Or, ces personnages ne sont pas les seuls locuteurs puisque nous avons affaire à plusieurs récits qui s'emboîtent les uns dans les autres et où plusieurs voix prennent la parole.

### 3. Les récits enchâssés

Le sujet parlant raconte la vie du Prophète en insérant la parole de sa communauté dans le texte. Ainsi, son écriture ne consiste pas en la narration pure des événements passés mais tente de tenir un discours véridique, personnel, social et littéraire. Cette démultiplication narrative fragmente le texte, et le macro-récit se décompose en micro-récits qui se greffent sur le texte initial.

Khadija s'intègre dans l'univers de Zayd et parle de l'amour du Prophète pour lui. Elle entame par la suite une nouvelle histoire qui concerne la vie de cet enfant : « Zayd Ibn Haritha avait à peine huit ans quand sa mère l'emmena rendre visite à sa tribu, les Kalb. Sur le chemin, la caravane fut assaillie par des Bédouins qui le capturèrent et le vendirent à Hakim ibn Hizam, homme de Qouraysh, qui emmena l'enfant à Mekka en même temps que d'autres garçons. » (Bachi, 2008. p. 29).

Les digressions dans ce roman à tiroirs permettent de passer d'une histoire à l'autre tout en écoutant le même narrateur parler. Mais parfois, nous avons affaire à des mises en abîme qui donnent la parole à d'autres personnages comme c'est le cas de Ali Ibn Abi Talib qui prend la parole dans les récits relatés par Abou Bakr : « Et c'est Ali qui se plaît à raconter ce qui va suivre pour peu qu'on le lui demande. » (Bachi, 2008. p. 56).

Comme nous pouvons le remarquer, la narration n'est jamais monolithique et le lecteur a l'impression qu'il a affaire au phénomène de « poupée gigogne ». Or, cette pluralité de voix des narrateurs est accompagnée par la pluralité de genres. Des histoires se mêlent et s'entremêlent formant les dédales du récit à plusieurs voix.

### 4. Le dialogisme inter générique (La polyphonie des genres)

Tout au long du texte, l'auteur est amené à expérimenter plusieurs formes d'écritures qui chevauchent entre « discours » et « récit » mais aussi entre réalité et fiction.

Depuis la page de couverture, le monde romanesque fictif est indiqué par la précision du genre « roman ». Pourtant, les événements relatent la vie d'une personnalité sacrée à travers d'autres personnes réelles qui l'ont côtoyée. Dans ce roman, le Prophète est présenté comme un homme alphabète, chose en complète contradiction avec la vérité : « Il ne manquait jamais, quand il revenait de Basra ou, plus loin encore, de Damas, à la tête d'une caravane, d'apporter avec lui les manuscrits qu'il dévorait seul. » (Bachi, 2008. p. 1).

Les événements historiques ne manquent pas à ce roman.

Réalité et fiction coexistent et la présence de différents genres appelée par Bakhtine « les genres intercalaires » enrichit le roman et accentue cette idée de polyphonie.

Les versets du Coran sont aussi introduits au sein de la trame narrative mais s'en démarquent par une disposition singulière, convoquant une hétérogénéité graphique. L'auteur introduit les versets coraniques sans y faire référence et c'est au lecteur de trouver un lien entre la narration et les versets.

La poésie ne manque pas non plus de figurer dans le texte : Un ami d'Omar Zayd, fils d'Amrou, poète, lui envoie ces vers écrits en italique: « *Fais parvenir au prince des croyants un message venant d'un conseiller sincère qui ne veut pas tromper.* » (Bachi, 2008. p. 67).

Le genre épistolaire paraît dans cette discontinuité textuelle avec la lettre envoyée par Walid, le frère de Khalid Ibn Al Walid pour inviter ce dernier à se convertir à l'islam : « Mon frère, Je ne m'étonne pas que tu sois encore en dehors de l'islam, toi dont l'intelligence et la fougue auraient dû t'y conduire depuis longtemps déjà. » (Bachi, 2008. p. 113). La missive contient un « tu » auquel s'adresse le « je » locuteur « Walid » et elle est symbole de dialogue entre le destinataire et le destinataire.

D'autre part, nous pouvons voir au tout début du roman la carte de l'Arabie au temps de Mahomet et nous avons un mélange des deux langages scriptural et pictural.

« Le genre intercalaire peut dessiner une métonymie de l'ensemble du roman même s'il intervient dans le texte comme une diversion ou une digression interrompant le fil de la narration. Il nous apparaît quelquefois apporter une plus-value de sens au reste du texte, tout en complexifiant le déroulement du récit. Il introduit une bivocalité, un doublage des voix en amont et en aval, une multiplication des destinataires qui se trouvent augmentés en nombre notamment par les degrés de lecture qu'il impose selon qu'il soit littéraire ou non, importé d'un autre genre ou d'un autre lieu imaginaire, anachronique ou qu'il véhicule un registre de langue particulier » (Maazouzi, 2006, p. 30).

Si la polyphonie se manifeste au niveau macro-textuel, elle est aussi bien évidente au niveau micro-textuel.

### **Niveau microstructural**

Selon Geneviève Lemoine (2006), les formes d'hétérogénéité discursive varient entre l'hétérogénéité « montrée » et l'hétérogénéité « constitutive ». La première renvoie à une situation où l'insertion du discours d'autrui dans un premier discours est explicitement soulignée soit par des emprunts à une autre langue soit à l'aide d'un niveau de langue différent, par le style direct ou indirect des propos d'autrui. Concernant l'hétérogénéité « constitutive », celle-ci fait référence à la présence implicite de l'autre dans le discours. Le discours indirect libre en est l'illustration parfaite. Tous les personnages prennent la parole et sont considérés comme des objets verbaux évalués par leurs discours.

### **1. Le style des personnages**

Dialectes, sociolectes, idiolectes se multiplient et reflètent un aspect idéologique et socioculturel bien précis: « L'hybridation, quant à elle, est mélange de deux langages sociaux à l'intérieur d'un seul énoncé, (...) la rencontre dans l'arène de cet énoncé de deux consciences linguistiques séparées par une époque, par une différence sociale, ou par les deux. » (Bakhtine, 1978, p. 175).

Ainsi trouvons-nous les paroles des Qouraychites concernant le mariage de Khadija avec Mohammad et qui reflètent leur pensée : « Pour rabaisser Mohammad et l'islam, nos ennemis insinuaient souvent que j'étais beaucoup trop âgée pour lui donner une descendance mâle qui aurait survécu aux maladies de l'enfance. » (Bachi, 2008. p. 2).

L'arabe est aussi introduit dans la parole française. L'auteur introduit les noms des personnages tels qu'ils sont prononcés dans cette langue : « Mohammad, Abou Talib, Abd al Mouttalib », il en est de même pour la ville « Mekka ». Nous lisons aussi des termes comme la « *bay'a* » (Bachi, 2008. p. 37), le « *minbar* » (Bachi, 2008. p. 39), la « *rida* » (Bachi, 2008. p. 110), « *mouhajjiroun* » (Bachi, 2008. p. 116) qui figurent en italique dans le texte sans traduction aucune.

Le récit se caractérise par la pluralité des voix non seulement au niveau des différents styles de paroles des personnages mais aussi par la variété des formes de paroles.

Comme le silence est une notion paradoxale, ambivalente et comme il est discours, langage et un art de parler, le Prophète prendra la parole bien qu'il soit désigné par son silence depuis le titre. Il sera décrit par sa voix à travers les quatre narrateurs. Khadija dit : « Conscient du pouvoir de ses mots, oh cela, il le savait depuis toujours, il pouvait en user pour complaire à son auditoire, que Dieu me pardonne, notre bien aimée possédait un charme redoutable et il savait prendre dans ses rets un auditeur pour ne jamais plus l'abandonner. Il avait une voix. Une voix telle que personne n'en connut par le monde. Une voix d'une amplitude et d'une douceur infinies. Enfin une voix qui ne vous quittait pas jusqu'à l'heure de la mort. Cette voix se chargea d'emplir mon cœur. » (Bachi, 2008. p. 20).

Cette voix qui fera passer un message est celle d'une personnalité : « connu(e) par sa loyauté et son honnêteté » (Bachi, 2008. p. 18), attestation même de ses ennemis les Qouraychites qui ne lui ont jamais dénigré ses qualités personnelles.

## 2. Le Discours direct (DD)

Selon Maingueneau, (1986) le DD « garde l'indépendance du discours cité à l'égard du discours citant » (119) Le Prophète prend la parole à plusieurs reprises dans le roman pour s'adresser à Khadija : « Il me répondit : Tu m'as donné plus que nécessaire Khadija » (Bachi, 2008. p. 8), pour parler de son grand-père Abd al Mouttalib mais surtout pour raconter un événement important de son enfance : « Quand ma nourrice, altérée par mes petits camarades, s'en vint me rejoindre, elle me découvrit seul, assis sur une dune. Quand elle me questionna, je lui racontai l'histoire des trois hommes qui avait posé dans la balance universelle mon cœur et mon âme. » (Bachi, 2008. p. 27). Il parle aussi de Jérusalem, moyen d'attirer l'attention sur la situation actuelle de cette terre : « Si nous sommes appelés à devenir des soldats de Dieu, devenons les meilleurs soldats et ouvrons le chemin de Jérusalem afin d'y établir la foi véritable. » (Bachi, 2008. p. 20).

Le prophète établit aussi un dialogue avec les Qouraychites :

« Arrivé au sommet, Mohammad lança : (...)

- Je dois vous prévenir de l'imminence d'un terrible châtement si vous ne dites pas après moi : « Il n'y a d'autre dieu que Dieu, et Mohammad est le Messenger de Dieu. »
- Mensonges !
- Balivernes !
- Nous n'avons pas de temps à perdre !
- Nous avons notre Dieu.
- Le fils de Maryam ! Moïse et Aaron ! L'Esprit du Dieu incarné dans le fils !
- « Il n'y a d'autre dieu qu'Allah, et Mohammad est le Messenger de Dieu. » (Bachi, 2008, p. 40).

Nous pouvons dire qu'il s'agit d'un dialogue performatif dans la mesure où ce dernier « constitue en lui une action qui fait avancer le procès de l'œuvre (...) le dialogue est performatif (...) en raison des conséquences qui dérivent de certains actes. » (Boixareu, 1989, p. 15). Ces paroles auront une influence sur la suite des événements puisque nous lirons la persécution des Qouraychites pour les nouveaux musulmans. D'un autre côté, ce dialogue qui reflète des points de vue différents, des attitudes opposées est « sans conversion » (Idem) puisque Mohammad n'arrive pas à convaincre ses interlocuteurs de son message.

Le prophète est constamment le sujet focalisé.

### **3. Le discours narrativisé (DN)**

Le discours narrativisé reflète la pensée des personnages : « C'est précisément cette transformation du discours intérieur du personnage, devenant le discours du narrateur dans les textes de fiction à la troisième personne (...) Il s'agit de rendre la vie intérieure d'un personnage en respectant sa propre langue, tout en conservant la référence à la troisième personne ainsi que le temps de la narration. » (Cohn, 198, p. 122)

Khadija raconte les rêves de son mari en utilisant le pronom de la troisième personne: « Quand il glissait dans le sommeil, des rêves étranges le tourmentaient. Parfois, il volait avec les oiseaux, et se souvenait de l'armée d'Abraha, et la regardait avancer dans le désert, se dirigeait vers la Kaaba. Il voyait les hommes de l'Abyssin, fourbus et lamentables, il poursuivait les chameaux de son grand-père, Abd al Mouttalib. D'autres fois, il songeait au châtement des gens de Thamoud. » (Bachi, 2008, p. 2).

La présence narrative entre dans la conscience du personnage et reformule de façon indirecte son langage intérieur, transmet le rythme de la parole sans marque de citation ni commentaire.

### **4. Le discours indirect libre (DIL)**

Avec le DIL, le discours cité est totalement intégré dans le discours citant sans transition annoncée, le personnage et le narrateur s'expriment

conjointement et il est difficile de distinguer les deux plans énonciatifs. Il s'agit de la superposition de deux instances narratives et le discours du narrateur est l'écho d'une autre voix : « Nous appelons construction hybride cet énoncé qui appartient, par ses traits grammaticaux (syntaxiques) et compositionnels, à un locuteur, mais dans lequel en réalité se mêlent deux énoncés, deux manières de parler, deux styles, deux « langages », deux horizons sémantiques et évaluatifs. » (Todorov, 1982, p. 114).

Parmi ces exemples, nous en citons : « Saisir le moment propice, voilà la preuve manifeste du génie militaire ! » (Bachi, 2008. p. 78). Est-ce la parole du narrateur ou bien celle d'Abou Bakr et d'Omar ?

### **Conclusion**

*Le silence de Mahomet* est un roman qui raconte la vie du Prophète de l'Islam à travers un concert de voix orchestrées par l'auteur et qui exprime chacune des moments précis de la vie de cette personnalité exceptionnelle. Toute une constellation de voix gravite dans son orbite, œuvre en harmonie et converge pour donner une image unique et stable du Prophète et pour présenter ce dernier comme exemple à suivre. L'auteur revient sur les origines de cette religion, sur sa naissance afin de peindre un Islam de paix et de mettre en évidence ce qu'il y a de meilleur dans cette religion. A travers les voix multiples et les genres variés, il rend hommage à Mahomet qu'il honore et célèbre par le mélange du passé et du présent, de la réalité et de la fiction. Dans ce récit hagiographique et polyphonique, Salim Bachi ne se contente pas de présenter la parole des personnages mais insiste sur les émotions de chacun. Il y insère aussi la voix du Prophète qui prend la parole sous la forme directe ou indirecte.

Les structures narratives de la polyphonie rendent le texte hétérogène et fragmenté et c'est au narrataire d'unir les différentes pièces de la mosaïque pour aboutir à travers la diversité des voix à une unité de sons. La fragmentation polyphonique devient plutôt une «cohérence textuelle polyphonique»<sup>4</sup> qui vise à dresser une image humaine du Prophète de l'Islam comme nous l'avons mentionné auparavant.

Dès le titre, ce dernier est présenté par son silence. Or, nous pouvons dire que ce silence n'est pas une négation, c'est le silence mystique de la voix monothéiste, un silence qui correspond à l'idée de l'inachèvement, de la continuité. C'est le silence d'une voix qui perdure et dépasse le cadre matériel, un silence plus éloquent que la parole auquel le lecteur ne peut rester insensible:

« Cette voix (...) les hantait bien après sa mort dans le silence, lointain écho de ce verbe insoumis. » (Bachi, 2008. p. 85). Le roman se termine par cette parole d'Aïcha : « Statues pétrifiées, nous avons atteint l'au-delà de la parole ; le silence de Mahomet. » (Bachi, 2008. p. 163). Cette voix diffuse plus qu'un message linguistique parlant, elle devient une mission qui perdure

---

<sup>4</sup> [http://www.hum.au.dk/romansk/polyfoni/Polyphonie\\_II/poly2\\_KjerstiFlottum.htm](http://www.hum.au.dk/romansk/polyfoni/Polyphonie_II/poly2_KjerstiFlottum.htm)

même après la mort du personnage référentiel grâce à ses hadiths mais aussi à des écrivains comme Bachi, conscients de leur rôle à prendre la relève pour rectifier l'image erronée dont souffre actuellement l'Islam.

**Bibliographie :**

**I. Corpus :**

1. Bachi, S. (2008), *Le silence de Mahomet*, Paris, Gallimard, version électronique.

**II. Ouvrages critiques :**

1. BAKHTINE, M. (1978), *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, « Tel ».
2. COHN, D. (1981), *La transparence intérieure, Modes de représentation de la vie psychique dans le roman*, Paris : Seuil.
3. BOIXAREU, M. (1989), *Fonction de la narration et du dialogue dans La Princesse de Clèves, du « savoir » d'amour, du « dire d'amour »*, Chapitre 1, « Narration et dialogue », pp. 7-17, Paris : Lettres modernes.
4. DUCROT, O. (1984), *Le dire et le dit*, chapitre VIII, « Esquisse d'une théorie polyphonique de l'énonciation », pp.171-233, Paris : Les éditions de Minuit.
5. Flottum, K. (2007), *Note sur la problématique des niveaux de polyphonie, de la phrase au texte*.
6. LEMOINE, G. (2006), *Polyphonie et décentrement dans le roman francophone. Etude comparative de Texaco de Patrick Chamoiseau et Monné, Outrages et défis d'Ahmadou Kourouma*, mémoire, Université du Québec.
7. MAAZOUAI, D. (2006), *Polyphonie et émergence du « je » auctorial dans trois romans de YB*, Université de Montréal, Mémoire présenté à la Faculté des études supérieures en vue de l'obtention du grade M.A. en Littératures de langue française.
8. Maingueneau, D. (1986), *Eléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris, Bordas.
9. MEHANNA, G. (2010), « Dimension religieuse de l'écriture. Le cas de la littérature maghrébine francophone » in *Le langage et l'homme, Le fait religieux dans la littérature francophone*, XXXV.1, EME.
10. TODOROV, T. (1982), *Mikhail Bakhtine, le principe dialogique suivi des Ecrits du cercle de Bakhtine*, Paris : Seuil.

**Sitographie :**

- <http://bibliobs.nouvelobs.com/romans/20081211.BIB2627/mahomet-a- quatre-voix.html>
- <http://khalikhalsi.blogspot.fr/2011/02/interview-de-salim-bachi-autour-du.html>
- <http://www.hum.au.dk/romansk/polyfoni/Polyphonie II/poly2>

**Chahinda Ezzat**  
Cairo University, Egypt

**Voices of “Silence” in *The silence of Mahomet* by Salim Bachi**

**Abstract:** This article studies the notion of the polyphony and the means through which it appears in the novel. The principal character “Mahomet” is introduced since the title even by his silence. However, would it be like that throughout the text? No, it will not be. He will speak and his voice will be described by all the characters, which will evoke the influence of the latter on his entourage. In fact, his life is told by four important figures of the world of Islam. The intra and homodiegetic narrators report their life with the Prophet, each one according to his point of view. Further, they pass from their personal story to another social story where the life of the Prophet concerns the historical events of his time. However, all these voices converge to give a human and realistic image of the pivotal character. His silence is not negation but rather a mystical and crowned voice that lasts after his death.

**Keywords:** *polyphony, intradiegetic, narrator, voice, silence.*



ГОД. III  
БР. 5

ПАЛИМПЕСТ

ПАЛИМПЕСТ

VOL. III  
NO 5